

**LETTRES EUROPEENNES**  
**Assemblée Générale du 14/12/2005**  
**Compte rendu**

L'assemblée générale des Lettres Européennes s'est tenue le 14/12/2005 au restaurant La Terrasse des Remparts, Logis de la Porte de Gand à Lille. Nous remercions vivement ceux qui sont venus et ceux qui, retenus pour des raisons professionnelles ou des raisons de santé, nous ont adressé un petit mot amical. L'ordre du jour, indiqué dans la convocation, a été suivi après la collecte des pouvoirs et des cotisations 2005 :

**Rapport financier** (cf. document joint)

L'association a fonctionné principalement grâce à la subvention versée par le Conseil Général du Nord à laquelle se sont ajoutés, les cotisations 2005 et le reliquat de 2004. En fin d'année, le bilan financier est positif, mais sont reportés pour utilisation en 2006 :

- le co-financement de la traduction en polonais du volume *Lettres Européennes, histoire de la littérature européenne*
- le financement de la relecture de la partie tchèque de la nouvelle édition du volume *Lettres Européennes, histoire de la littérature européenne*
- la provision pour les saisies graphiques du volume *Lettres Européennes, histoire de la littérature européenne*
- les frais de fonctionnement pour la préparation du Festival 2006 jusqu'à validation de la subvention versée par le Conseil Général du Nord après accord sur la commande de celui-ci et l'engagement des Lettres Européennes à l'honorer.

Rapport approuvé à l'unanimité.

**Rapport moral**

A la suite de l'Assemblée Générale de 2004, une réunion a eu lieu avec les représentants du Conseil Général [R. Tardy, L. Séailles, D. Lefebvre, F. Caillaux] et ceux des Lettres Européennes [[A. Benoit, M. Laurent] dont la conclusion a été que la collaboration des deux parties ferait désormais l'objet d'une description précise en début de chaque année afin que notre association ne soit pas contrainte à gérer des situations d'urgence (difficiles pour nos membres qui ont tous, par ailleurs, un travail à plein temps et difficiles pour la gestion financière d'actions non budgétées). Ce fut le cas pour 2005 et nous nous en félicitons. Monsieur Renaud Tardy, Vice-Président en charge de la culture auprès du Conseil Général du Nord a proposé une rencontre le 5 janvier 2006 pour fixer les clauses de coopération à venir.

En 2005, les Lettres Européennes ont :

a) conçu l'idée originale de la publication de *De Reis om de berg in 80 verhalen /Le Tour du Mont en 80 jours*, quatre-vingt-unième ouvrage totalement inédit de Jules Verne écrit par cinquante-sept écrivains résidents de la Villa Mont-Noir. Le volume est paru en français et en néerlandais avec une préface de Monsieur Paul BREYNE, Gouverneur van West-Vlaanderen - gouverneur de Province de Flandre Occidentale -, et de Monsieur Bernard Derosier, Président du Conseil Général du Nord.

b) animé, pour la septième fois, l'opération « Par Monts et par Mots » ; la journée littéraire destinée au grand public (12 juin), organisée par le Conseil Général du Nord et la Province de Flandre Occidentale dédiée à Jules Verne, et la journée du samedi (11 juin) pour la partie qui s'est déroulée à Ostende avec le lancement de l'« Inédit ».

c) publié la nouvelle version de *Lettres ou le Néant (avoir des connaissances littéraires... savoir les utiliser)* édition Ellipses, Paris, 2005. La grande presse a remarqué l'événement. Les Lettres Européennes remercient chaleureusement tous ceux de ses membres qui ont donné de leur travail et de leur temps, ceux qui ont prêté leur concours à cette nouvelle aventure littéraire : Annick Dusausoy-Benoit, Anne Fontaine, Marie-Claude Urban, Guy Fontaine, Régis Playez, Roland Cuvelier, Lucile Fontaine, Gildas Bourdet, Philippe Braz, Patrice Delbourg, Claude Duneton, Eugène Guillevic, François Nourissier, Colette Nys-Mazure, Jean d'Ormesson, Pol Quentin, Alain Robbe-Grillet....

d) commencé la préparation de la nouvelle édition du volume *Lettres Européennes, Histoire de la littérature européenne*. Annick Benoit fournit, d'ores et déjà, un travail attentif et méticuleux à la relecture et à la coordination des relectures par les différentes équipes.

Annick Benoit et Guy Fontaine ont travaillé à la négociation éditoriale, plus difficile que jamais, de cette réédition française et à l'édition dans plusieurs langues européennes. Les différents contrats sont sur le point d'aboutir.

e) ont élaboré, traduit et rédigé le N° 102 de la revue *Poésie* consacrée à la Pologne, *Arrêt sur image de la poésie polonaise*, Maryla Laurent était le rédacteur invité. Annick Benoit-Dusausoy, Anne Fontaine, Lydia Waleryszak y ont collaboré, quatre poètes invités par le Conseil Général du Nord - Stanisław Bereś, Marzanna Kielar, Petro Murianka, Tomasz Rózycki, Marcin Senddecki - y ont été publiés pour la première fois en France ; édition de la Maison de la Poésie-Molière, Conseil de rédaction : Jean-Claude Walter, Colette Seghers, Jacques Darras, Michel Deguy, Pierre Oster, Paris, janvier 2005.

#### En 2006, les projets des Lettres Européennes :

a) Les Lettres Européennes sont toujours sollicitées par la Direction Culturelle du Département du Nord pour être l'un des partenaires privilégiés de la Villa Mont Noir (résidence pour écrivains européens) :

- Aide au recrutement des écrivains
- Aide à la tenue de colloques

- Traduction en français des textes en langue source étrangère prévus pour publication dans les *Annales* (Les Lettres Européennes ont obtenu ce marché après avoir répondu à un appel d'offres) Francine ROUBY (pour l'allemand), Lydia WALERYSZAK (pour le polonais) et Hélène MELAT (pour le russe) sont déjà au travail.

- Collaboration au Festival 2006 dont la thématique sera : « Le plaisir des mots ». Il se déclinera sur plusieurs jours et plusieurs lieux. A priori, le Lettres Européennes interviendraient pour :

#### la prise en charge logistique

a) Proposition ferme : Accueil et accompagnement des écrivains de Paris à Paris (10 et 11 juin)

b) Proposition sous réserve : Mise au point de la feuille de route de chaque écrivain, récapitulant les différents lieux où il doit se rendre et à quelle heure : répartition des horaires de signatures au Salon du Livre.

#### la prise en charge artistique

☐ **samedi 10 juin 2006 : Winnezele – Ypres** en collaboration avec le Conseil Général et la Province de Flandre Occidentale [Les propositions des Lettres Européennes seront ciblées pour le 5 janvier : appel à idées auprès de nos membres]

☐ **dimanche 11 juin 2006 : Villa Mont Noir**

+ La proclamation des lauréats Villa Mont Noir (modalités à voir : proposition sera faite au Conseil Général du Nord avec très certainement un temps proclamation et un temps présentation (sous forme artistique) des nouveaux lauréats distincts)

+ La sensibilisation de la presse littéraire :

A prévoir le travail d'un membre des Lettres Européennes une demi journée par semaine du 1<sup>er</sup> février au 11 juin.

+ Le Service Europe du Conseil Général souhaite constituer un Salon international, où divers représentants de plusieurs pays se rencontreraient. Ses partenaires sont : la Roumanie, la Grèce (l'Achaïe), la Hongrie, le Sénégal, la Guinée, l'Italie (République de Venise), le Hainaut...[Appel à idées auprès de vous tous membres des Lettres Européennes].

b) Les Lettres Européennes fourniront le texte du volume *Lettres Européennes, Histoire de la littérature européenne* aux équipes de traducteurs vers d'autres langues européennes à partir de juin 2006.

c) Annick Benoit poursuit, avec Guy Fontaine, l'immense travail de coordination des relectures et de la rédaction du nouvel ouvrage *Lettres Européennes, Histoire de la littérature européenne*. Tous les auteurs y travaillent, non sans quelques réserves sur le contrat avec l'éditeur qui demande l'exclusivité de leur texte contre la remise d'un seul exemplaire de l'ouvrage !!!

d) Colette Nys-Mazure lance l'idée de la création d'une chaire de poétique à l'instar de celle de Louvain-la-Neuve : plusieurs écrivains, à tour de rôle, prennent en charge une séance. Est-il possible de créer cela en France : à l'Université Charles-de-Gaulle Lille 3 ? à la Catho ? à l'Université de Haute Alsace ? La nouvelle configuration européenne, la place de notre association dans le domaine littéraire et notre expérience spécifique justifieraient pareille collaboration renforcée avec l'une ou l'autre des universités. A étudier.

e) Le Conseil de l'Europe va faire adopter à ses 52 Etats membres (et donc outre l'U.E., la Géorgie, l'Ukraine, l'Azerbaïdjan...) une recommandation visant à mettre en place un enseignement de la littérature européenne, à l'image de l'enseignement de l'Histoire, fondé sur un manuel commun à la France et à l'Allemagne (dont l'année de mise en pratique est 2006 ou 2007). Les Lettres Européennes seront attentives à cette évolution qui va dans le sens du projet fondateur de notre association.

f) Notre association est sollicitée pour plusieurs colloques internationaux de littérature européenne. A suivre.

g) Un site internet des Lettres Européennes ?

Un site avait été créé en 1995, mais un site doit bénéficier d'un entretien régulier pour être représentatif. Une réflexion s'impose pour gérer en temps et bénévolat ce travail. Il est vrai que le prestige des Lettres Européennes nécessiterait un site actualisé en permanence.

Dans un premier temps, deux ou trois pages remises à jour deux à trois fois par an ?

En conclusion :

*L'Association Lettres Européennes est reconnue pour la qualité de ses prestations, et est, de plus en plus sollicitée dans le domaine de la littérature européenne où elle possède une expérience unique. Son avenir exige une réflexion de tous les membres sur la structure à donner à notre travail en fonction des possibilités et de la volonté de tous et de chacun. Ou comment nous donner les moyens de poursuivre une aventure littéraire chaque année plus riche d'expériences, de satisfactions et de plaisirs, mais avec une exigence d'excellence dans une ambiance faite d'amitié et de rigueur ?*

Rapport approuvé à l'unanimité.

<b>Rappel de la composition du bureau de l'association</b>
Maryla Laurent : Présidente
Peter Schnyder : Vice-Président
Robert Horville : Secrétaire
Lydia Waleryszak : Trésorière

**Prochaine assemblée générale fin 2006 !!!**

Je vous souhaite de très bonnes fêtes de fin d'année à tous

Maryla Laurent  
Présidente de l'Association Lettres Européennes.

## COOPERATION LETTRES EUROPEENNES / CONSEIL GENERAL DU NORD

- **Prise en charge des traductions littéraires vers le français, des Annales en particulier**
- **Diffusion des Annales vers des universités françaises et étrangères et vers les Instituts culturels français à l'étranger**
- **Valorisation, dans le cadre du salon du Livre de Paris, de l'Action Littérature Villa Mont Noir, menée par le Département du Nord**
  - Sensibilisation des maisons d'éditions étrangères et des instituts français à Paris (ex : fondation Gulbenkian ; instituts polonais, néerlandais, etc.)
  - Proposition de thématiques
- **Proposition et participation aux thématiques littéraires pointées par le Département**

Ex : 2006, année de l'Inde : recherche d'une thématique adaptée  
Ex : Travail sur la Littérature et la Première Guerre Mondiale (cf. Wilfred Owen)  
Ex : Donner un contenu littéraire aux partenariats signés pour le Département du Nord avec des régions étrangères : Venise, Nouveau Brunswick, Provence de Flandre Occidentale, Provence du Hainaut, Roumanie, Grèce, etc.

**Festival** : Quelle est la commande précise du Conseil Général aux Lettres Européennes pour le Festival 2006 (10 et 11 juin) ? :

**1) Tâches « habituelles » :**

- Sensibilisation des écrivains : nombre précis souhaité par le Département ?
- Mise au point d'une feuille de route
- Encadrement sur place et assistance logistique à la médiation littéraire des +/- 80 écrivains pressentis
- Répartition des horaires de signatures des écrivains entre les libraires pour le Salon du Livre le dimanche

**2) Propositions pour le Festival 2006 :**

- Travail à partir de janvier 2006 avec la presse littéraire spécialisée : les journalistes en charge de la critique littéraire à la Voix du Nord, la Quinzaine Littéraire, Le Figaro Littéraire, Le Monde des Livres, etc.
  - Résultat visé : couverture régionale et nationale à plusieurs centaines de milliers d'exemplaires concernant la spécificité littéraire de l'événement.
- Planification et organisation d'un événement littéraire (en coopération avec la Province de Flandre Occidentale ?) à l'occasion de la première journée de Festival (hors du cadre de la Villa Mont Noir – cf. journée à Ostende en 2005)
- Organisation et prise en charge totale d'un événement clé du Festival : la proclamation des résultats des lauréats 2006-2007 et la mise en voix et en espace de leurs textes.